

Algirdas Urbonas

EN-LT · LT-EN

Lawyer-linguist · EN-LT translation and localisation · Language technology specialist

Vilnius, Lithuania +370 636 88 454 info@algirdasurbonas.lt Self-employed · VAT registered

Lithuanian translator with a master's degree in law and 10 years of professional English–Lithuanian practice. I work where precision is not optional: contracts and court documents, financial and investment materials, medical records and device instructions, patents and software interfaces. I work with state-of-the-art and custom-built translation and quality-control systems, which let me deliver large volumes fast, often 5,000+ words within 24 hours, without compromising accuracy or natural style. The same systems allow me to take on other language combinations, with quality demonstrated through a test translation.

Language pairs

English → Lithuanian

Lithuanian → English

Other language combinations
on request, quality shown with a free
test translation

Specialisations

Legal: contracts, litigation,
corporate, notarial, GDPR

Finance and investment

Medical and life sciences

Patents: pharma, biotech

IT, UI and software localisation

E-commerce and product
content

Energy and renewables

Public sector and higher
education

Services

Translation and revision

MT post-editing

LQA

Consecutive interpreting

Certified translations
(translator's signature)

CAT file engineering

Language technology
consulting

At a glance

10 years

professional
translation since 2016

15+

translation agencies
in Lithuania and
abroad

5,000+

words per day,
weekends included

Experience

Independent translator, interpreter and localisation specialist

2016 – present

Own practice (individual activity), Vilnius

- Regular linguist for 15+ translation agencies, including Skrivanek, Vertimų karaliai, Metropolio vertimai, Lingvistai, Lighthouse vertimai, Lewacon, Aloritus, Ermara and Littera24 (Riga).
- Large-scale UI and product localisation in Phrase for global technology and travel platforms, following client style guides and LQA requirements.
- Medical device IFUs and dental equipment manuals in Trados with client TMs and termbases; patient records and clinical documents for private clinics.
- European patent claims (pharma, biotech) prepared in Trados for validation in Lithuania.
- Product content QA and terminology coordination across Lithuanian, Latvian and Estonian e-commerce catalogues.
- Legal and administrative translation for a Lithuanian higher education institution: regulations, procedures and study documents.
- Lithuanian linguist in a consortium bid for an EU institution's translation framework contract.
- Consecutive interpreting at notarial transactions and business meetings.
- Language technology consulting and training for translation agencies; evaluation of machine translation systems.

Tools

Trados Studio

Phrase

memoQ

Smartcat

MateCat

XTRF and vendor portals

Proprietary translation and QA systems

Education

Master's degree in Law
(integrated studies)
Vilnius University, 2013 – 2018

Exchange year
McDonell Central Catholic High
School, USA, 2010 – 2011

Secondary education
Kaunas Jesuit Gymnasium, 2004 –
2013

Languages

Lithuanian
native

English
C2

Earlier experience

Interpreter, finance systems project

2022

Global IT services company, Vilnius

- Six-month interpreting assignment during the development and alignment of internal accounting and financial reporting systems.

Language coach

2018 – 2019

UAB Kalbų partneriai

English tutor

2013 – 2017

Bibo Global Opportunity Inc.

Clients (names confidential)

Technology and platforms
global technology and travel
platforms

Medical and life sciences
device makers, clinics, pharma

Law firms
Lithuanian and international law
firms

Retail and consumer
international retail and consumer
brands

**Finance and international
development**
development projects, IT services

Institutions and industry
higher education, industry

How I work

Every project goes through the same six-stage workflow in a CAT tool. AI speeds up the routine steps; every decision on the final text is mine.

- 1 Source preparation** – files are pre-processed with AI tools and cleaned up; a project glossary is compiled
- 2 TM check** – client and project translation memories reviewed before work starts
- 3 Pre-translation in CAT** – project set up and pre-translated in Trados, Phrase or memoQ
- 4 Translation and editing** – every segment checked and edited by me
- 5 Independent review** – a separate review pass on the finished translation
- 6 Final AI-assisted QA** – a last check for errors, logged in a QA report; findings can be shared with the client

Working with me

- Reply within an hour on working days
- Weekends and evenings
- NDA and GDPR-compliant file handling
- Same-day turnaround for urgent jobs
- Client TMs, termbases and style guides applied
- VAT invoices, EU reverse charge